

**Úradný preklad č. 146/2018**

Prekladateľ: PaedDr. Ing. Zuzana Heiden

Zadávateľ: Aspena, s.r.o.

Číslo spisu (objednávky): 42015

Preklad č. 146/2018

z jazyka slovenského do jazyka anglického

Predmet prekladu: Potvrdenie

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 3/3

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

.....

**Official Translation No. 146/2018**

Translator: PaedDr. Ing. Zuzana Heiden

Client: Aspena, s.r.o.

File No. (Order): 42015

TRANSLATION No. 146/2018

From the Slovak language to English

Subject of translation: Confirmation

Number of pages of the translated document/number of pages of the translation: 3/3

Number of provided counterparts: 1



**ÚRAD PRE REGULÁCIU SIEŤOVÝCH ODVETVÍ**  
Bajkalská 27, P. O. BOX 12, 820 07 Bratislava

Číslo: 0026/2018/E-PE

## ROZHODNUTIE

Úrad pre reguláciu sieťových odvetví, odbor vecnej regulácie, ako vecne príslušný správny orgán, podľa § 5 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok), podľa § 9 ods. 1 písm. b) bod 2, § 9 ods. 1 písm. c) bod 1 a § 15 ods. 4 v spojení s § 13 ods. 1 písm. a) zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach a podľa § 8 zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov, vo veci žiadosti o vydanie povolenia na podnikanie v energetike číslo: **2129-2018-BA**, vydáva

### povolenie č. 2018E 0673

právnickej osobe

obchodné meno: **Gasland, a. s.**

sídlo: **Miletičova 1, 824 72 Bratislava** právna forma podnikania: **akciová spoločnosť**

na predmet podnikania:  
**elektroenergetika**

**Rozsah podnikania: dodávka elektriny**

**Doba platnosti povolenia: na dobu neurčitú**

**Povinnosti a technické podmienky vykonávania povolenej činnosti:** Držiteľ povolenia je povinný dodržiavať všetky ustanovenia zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov a zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach a všeobecne záväzné predpisy vydané na ich základe.

**Odôvodnenie:** Žiadateľ splnil podmienky a požiadavky podľa § 8 zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon“) a žiadosť obsahuje všetky náležitosti uvedené v § 7 zákona. Úrad pre reguláciu sieťových odvetví posúdil žiadosť ako odôvodnenú a rozhodol vydať povolenie na podnikanie v energetike tak, ako je uvedené vo výrokovej časti. Pretože účastníkovi konania bolo vyhovorené v plnom rozsahu, podrobnejšie odôvodnenie rozhodnutia podľa § 47 ods. 1 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní nie je potrebné.

**Poučenie:** Proti tomuto rozhodnutiu vydanému v prvom stupni môže účastník konania podľa § 18 ods. 1 zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach podať odvolanie v lehote 15 dní odo dňa oznámenia rozhodnutia na Úrad pre reguláciu sieťových odvetví, odbor vecnej regulácie, Bajkalská 27, 820 07 Bratislava. Rozhodnutie, ktoré po vyčerpaní riadnych opravných prostriedkov nadobudlo právoplatnosť, je preskúmateľné súdom.

**Bratislava, vydané dňa 11. mája 2018**

Mgr. Ing. Oľga Lomjanská  
riaditeľka odboru vecnej regulácie



## Osvedčovací doložka

Osvedčujem, že tento listinný dokument vznikol zaručenou konverziou z elektronickej do listinnej podoby podľa § 35 ods. 1 písm. a) zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) v znení neskorších predpisov a podľa vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 275/2014 Z. z. o zaručenej konverzii.

Počet listov 1, Počet neprázdnych strán 1, Formát papiera Formát papiera A4

Dokument obsahuje prostriedky autorizácie alebo časovú pečiatku.

Stav autorizácie nie je možné zistiť

Čas autorizácie 14.5.2018 11:49:45

Čas overenia autorizácie 14.05.2018 15:39

Miesto autorizácie: nezistené

Identifikátor Ofga Lomjanská OPRÁVNENIE 1013 - I.CA Qualified CA/RSA 07/2015 - 00AD5E9B

Zastupujúca: nie

Mandát: áno

Stav časovej pečiatky: neplatná

Čas vystavenia časovej pečiatky: 14.5.2018 11:51:05

Vydavateľ časovej pečiatky I.CA Time Stamping Authority TSU 2 08/2017 - I.CA TSACA/RSA 05/2017 - 00AC17CA

Čas overenia časovej pečiatky: 14.05.2018 15:39

Evidenčné číslo záznamu o zaručenej konverzii: 96/2018

Dátum a čas vykonania zaručenej konverzie: 14.05.2018 15:39

Hodnota elektronického odtlačku pôvodného elektronického dokumentu:

b097f3bab384d45a201ec2ca783286f115ea5120b86b972a0e1200e9241dd76e

Funkcia použitá pre výpočet elektronického odtlačku: SHA-256

IČO , Názov právnickej osoby Kubovská Viktória Mgr., Bárdošova 2/A, 831 01 Bratislava

Zaručenú konverziu vykonal: Viktória Kubovská, Notár

Pečiatka a podpis:



**Mgr. Viktória Kubovská**  
notárka



Osvedčujem, že predložená listina doslovne súhlasí s predloženým originálom (osvedčeným odpisom), skladajúca sa z 3... listov (článkov), ide o odpis úplný (čiastočný) neboli (boli) na nej vykonané zmeny, doplnky, vsuvky, škrty, na listine neboli vykonané opravy nezhôd s predloženou listinou

V Bratislave

14. MAJ 2018



*Viktória Kubovská*  
**Mgr. Viktória Kubovská**  
 Notárka

Round stamp with the Slovak state symbol and the following text:

Mgr. VIKTÓRIA KUBOVSKÁ

NOTARY PUBLIC

BRATISLAVA

1

Red-white-blue notarial ribbon

## REGULATORY OFFICE FOR NETWORK INDUSTRIES

Bajkalská 27, P.O.BOX 12, 820 07 Bratislava

No.: 0026/2018/E-PE

### DECISION

Regulatory Office for Network Industries, Material Regulation Section, being the competent administrative authority pursuant to Section 5 of the Act No. 71/1967 Coll. on Administrative Procedure (Administrative Procedure Code), pursuant to Section 9 (1) (b) (2), Section 9 (1) (c) (1) and Section 15 (4) in conjunction with Section 13 (c) (a) of the Act No. 250/2012 Coll. on Regulation of Network Industries and pursuant to Section 8 of the Act No. 251/2012 Coll. on Power Engineering and on the Amendment and Supplements to Certain Acts, concerning the application for a license to carry out business in the field of power engineering No.: 2129-2018-BA herewith issues this

**License No. 2018E 0673**

to the legal entity of

business name: **Gasland, a.s.**

Registered office: **Miletičova 1, 824 72 Bratislava**, legal form of business: **joint-stock company**

for the line of business:

**Electrical Power Engineering**

**Scope of business: Supply of electricity**

**Validity of license: Indefinite period of time**

**Obligations and technical conditions of performing licensed activity:** The license holder shall be obliged to follow any and all provisions of the Act No. 251/2012 Coll. on Power Engineering and on the Amendment and Supplements to Certain Acts and the Act No. 250/2012 Coll. on Regulation of Network Industries and generally binding regulations issued based thereon.

**Reasoning:** The applicant has fulfilled all terms and conditions pursuant to Section 8 of the Act No. 251/2012 Coll. on Power Engineering and on the Amendment and Supplement to Certain Acts (hereinafter referred to as the "Act") and the application contains all the features stated in Section 7 of the Act. The Regulatory Office for Network Industries has considered the application as justified and decided to issue a license for carrying business in the field of power engineering as stated in the dispositive part. Since request of the party to the proceedings was fully admitted, a more detailed reasoning of the decision pursuant to Section 47 (1) of the Act No. 71/1967 Coll. on Administrative Procedure Code is not necessary.

**Instruction:** Pursuant to Section 18 (1) of the Act No. 250/2012 Coll. on Regulation of Network Industries, the party to the proceedings may file an appeal against this decision issued in the first degree within a period of 15 days after the notification of the decision to the Regulatory Office for Network Industries, Section of Material Regulation, Bajkalská 27, 820 07 Bratislava. The decision which came into effect after having applied regular remedies may be examined by court.

**In Bratislava, issued on 11<sup>th</sup> of May 2018**

Mgr. Ing. Oľga Lomjanská  
Director of the Material Regulation Section

*The Slovak state symbol*

**Certification Clause**

I herewith certify that this paper document originated by guaranteed conversion of the electronic form to paper document form pursuant to Section 35 (1) letter a) of the Act No. 305/2013 Coll. on the Electronic Form of Governance Conducted by Public Authorities and on the Amendment and Supplement to Certain acts (Act on E-Government), as amended, and pursuant to the Decree of the Ministry of Finance of the Slovak Republic No. 275/2014 Coll. on Guaranteed Conversion.

Number of sheets 1, Number of non-blank pages 1, Format of the paper A4

The document contains means of authorisation or a time stamp.

The state of authorisation cannot be determined

Time of authorisation 14<sup>th</sup> of May 2018 11:49:45

Time of authorisation verification 14<sup>th</sup> of May 2018 15:39

Place of authorisation: not determined

Identifier Oľga Lomjanská AUTHORISATION 1013 - I.CA Qualified CA/RSA 07/2015 – 00AD5E9B

Representing: No

Mandate: Yes

State of the time stamp: invalid

Time of issue of the time stamp: 14<sup>th</sup> of May 2018 11:51:05

Issuer of the time stamp I.CA Time Stamping Authority TSU 2 08/2017 – 1.CA TSACA/RSA 05/2017 – 00AC17CA

Time of time stamp verification: 14<sup>th</sup> of May 2018 15:39

Reg. number of the entry on guaranteed conversion: 96/2018

Date and time of guaranteed conversion realisation: 14<sup>th</sup> of May 2018 15:39

Value of the electronic copy of the original electronic document:

b097f3bab384d45a201ec2ca783286f115ea5120b86b972a0e1200e9241dd76e

Function used to calculate the electronic stamp: SHA-256

Company ID, Name of the legal entity Kubovská Viktória Mgr., Bárdošova 2/A, 831 01 Bratislava

Guaranteed conversion realised by: Viktória Kubovská, notary public

Stamp and signature

*Round stamp with the Slovak state symbol and the following text:*

Mgr. VIKTÓRIA KUBOVSKÁ

NOTARY PUBLIC

BRATISLAVA

1

*Illegible signature*

Mgr. Viktória Kubovská

Notary Public

*Red-white-blue notarial ribbon*  
*Paper seal and four round stamps with the Slovak state symbol and the following text:*

Mgr. VIKTÓRIA KUBOVSKÁ  
NOTARY PUBLIC  
BRATISLAVA

1

I herewith certify that the submitted document is literally identical with the submitted original (~~certified transcript~~) consisting of 3 pages (~~sheets~~). It is a complete (~~partial~~) transcript. There were no (~~some~~) changes, inserts, supplements, deletions made to the document. No corrections of discrepancies with the submitted document were made to the document.

In Bratislava on 14<sup>th</sup> of the May 2018

*Illegible signature*

Mgr. Viktória Kubovská  
Notary Public

*Round stamp with the Slovak state symbol and the following text:*

Mgr. VIKTÓRIA KUBOVSKÁ  
NOTARY PUBLIC  
BRATISLAVA

1

## TRANSLATOR'S CLAUSE

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field of Slovak and English language, under the translator's registration no. 971164.

This translation is recorded in the diary under no. 146/2018.

The above translation complies with the submitted document.

Signature of the translator:

Zuzana Heiden

PaedDr. Ing. Zuzana Heiden

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore slovenský jazyk a anglický jazyk, pod evidenčným číslom prekladateľa 971164.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 146/2018.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Podpis prekladateľa:

Zuzana Heiden

PaedDr. Ing. Zuzana Heiden





